

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1978)
Heft: 1

Artikel: Original and decorative
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-793894>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ORIGINAL AND DECORATIVE

Original self-toned embroideries on plain white or pastel grounds, contrasting motifs on printed grounds or grounds enriched with fine weave effects, together with luxurious guipure braids, are the main trimmings used for the latest bedlinen sets. The dainty classical-style organdy and batiste braids make particularly attractive trimmings. Among the original novelties, let us mention the shimmering silvery guipure bands and braids which will appeal mainly to clients with unconventional but exacting tastes. The very rich collection is completed by romantic gathered flounces, attractive trimmings for top sheets and embroidered motifs on satin. The designs are mainly floral, the Country Look being the most popular in the collections for the young. The latest versions of the traditional creations feature mainly elegant geometric designs and various fancy patterns. From the point of view of colour, the latest bedlinen trimmings come chiefly in pastel, gold and silver tones, with striking touches given by strongly contrasting colours.

Übersetzung Seite 150 • Traduction page 150 • Traduzione pagina 150



Union AG, St. Gallen

The very varied collection features trimmings for linen sheets with white embroidery on a pastel ground with inserts of burnt-out motifs, openwork embroidery on satin, braids of various widths with coloured embroidery on a coloured ground or with embroidery on both sides on a printed ground, as well as pastel-coloured frilled embroidery bands or scalloped braids with multicoloured embroidery on a white ground.



J. G. Nef + Co. AG, Herisau



Fancy patterns and floral designs on plain or printed grounds are the embroidery motifs featured on the very varied bedlinen braids in wash- and light-fast pure cotton. Self-toned embroideries are used to decorate bands with special weave effects together with edgings in contrasting colours, rich lace and scalloped hems.



Verfeinerte Farben und Dessins für bunte Bettwäsche

(Seite 134)

Das Schweizer Angebot an bedruckter Bettwäsche ist auch für die neue Saison und zur Heimtextil 78, Frankfurt, von einer überwältigenden Varietät. Immer rascher übertragen sich die Trends der DOB auf die Bettwäsche-Dessinierung und -Kolorierung, immer deutlicher spürt man die modische Auswirkung der Bekleidungstextilien auf den Haushaltwäschesektor. Beachtenswert ist die Tendenz zu hochwertiger Optik, was schon durch die Grundgewebe wie reiner Baumwollsatén, weicher Percale, Baumwollpanama und Baumwollbatist hervorgehoben wird. Die Dessinierung verfolgt verfeinerte Aspekte. Orientalisches — von Japan bis Persien — ist dabei ebenso Trumpf wie romantische Blumen- und dekorative Tapetenmuster. Natur drückt sich nicht nur in naiv gestalteten Landschaftsbildern, sondern auch in Blätter- und Dschungelmotiven aus.

Vermeintlich sieht man Composé oder Druckrapporte in Deckengröße, die mit kontrastierender, unifarbener Unterseite konfektioniert werden. Die Serie der Einhänder ist stärker ausgebaut worden, wobei Drucke mit Spitzen- und Stickereimotiven weiter geführt werden. Als Alternative zur Druckwäsche gibt es buntgewebene Damaststoffe mit fein ausgearbeiteten Dessins und interessanten Dégradéeffekten. In beiden Bereichen — Druck- wie Buntgewebe — ist die Kolorierung verhaltener. Die Farben wirken zwar warm aber nicht laut. Grossen Wert legt man auf harmonische Farbabstufungen, wobei helle bis dunkle Naturtöne, von Champagne bis Dunkelbraun, immer noch ihre Bedeutung haben, neben Oliv, Aqua, Bois de rose, Bronze und Sierra. Selbst Silbergrau ist vertreten. Doch nicht nur Dessins und Kolorite müssen stimmen, auch auf die Lichteinheit der Farben wird geachtet, denn Schweizer Bettwäsche soll nicht nur lange haltbar, sondern auch schön sein und bleiben.

Coloris et dessins plus subtils pour le linge de lit

(page 134)

L'offre des fabricants suisses en linge de lit imprimé pour la nouvelle saison et en vue de la Heimtextil 78 de Francfort est d'une étourdissante variété. C'est de plus en plus vite que les tendances perçues dans le vêtement féminin se reportent sur les dessins et les coloris du linge de lit et l'on remarque toujours plus nettement l'influence des textiles d'habillement sur le linge de maison.

Il faut noter la tendance à un aspect plus soigné des articles, ce qui se traduit par le choix de tissus tels que le satin pur coton, la percale fine, le panama, la batiste de coton. Quant aux décors, ils tendent aussi à une expression plus subtile. Donc le style oriental — du Japon à la Perse — est aussi recherché que les fleurs romantiques et les motifs papiers peints décoratifs. La nature se manifeste non seulement par des paysages traités sur le mode naïf mais aussi par des feuillages et des scènes de la jungle.

On voit davantage de tissus combinables et de ceux dont le rapport d'impression atteint les dimensions du lit, dont l'envers uni est d'une couleur contrastante. La série des imprimés une couleur a été plus fortement développée, on y retrouve les impressions de motifs de dentelle et de broderie. Si l'on ne veut pas du linge de lit imprimé, on peut se tourner vers les damas tissés en couleurs, à dessins finement travaillés avec d'intéressants effets dégradés. Dans les deux secteurs (impression et tissage couleurs) les coloris sont plus réservés. Les tons sont chauds, certes, mais jamais criards. On accorde une grande importance à des accords de coloris harmonieux, dans lesquels les couleurs naturelles, du clair au sombre, de champagne à brun foncé, ont encore leur importance à côté d'olive, aigue-marine, bois de rose, bronze et Sierra. On rencontre même du gris argent. Mais il ne suffit pas d'accorder les tons entre eux, il faut aussi qu'ils soient solides à la lumière, car le linge de lit suisse ne doit pas être simplement robuste à l'usage mais doit aussi être beau et le rester.

Disegni e colori più raffinati per la biancheria da letto multicolore

(pagina 134)

Anche per la nuova stagione e per la Heimtextil 78 di Francoforte l'offerta svizzera di biancheria da letto stampata è di una travolgente varietà. Le tendenze dell'abbigliamento femminile influiscono sempre più rapidamente sul disegno e sul colore della biancheria da letto, sempre più si manifesta l'effetto esercitato dalla moda dei tessuti d'abbigliamento sul settore della biancheria per la casa.

Da notare la tendenza verso un'ottica di più alto valore, ciò che è già messo in pratica nei tessuti di base, come il puro raso di cotone, il fine percale, il panama e la batista di cotone. Anche il disegno si ingegna a trovare aspetti più raffinati. La preferenza è accordata ai modelli d'Oriente — dal Giappone alla Persia — nonché ai romantici motivi floreali e ai decorativi motivi da parati. La natura si esprime non solo attraverso paesaggi ingenui, ma pure con motivi di fogliami e giungla.

Sempre più frequenti i composé o i rapporti di stampa nelle dimensioni della coperta, confezionati con un rovescio unito, di contrasto. La serie degli stampati monocolori è stata ancora sviluppata e le stampe con motivi di pizzi e di ricami mantenute. L'alternativa alla biancheria stampata è rappresentata da stoffe di damasco tessute a colori, con disegni finemente lavorati e interessanti effetti di sfumatura. Sia nei tessuti a stampa che nei tessuti multicolori il colorito è più ritenuto. Le tinte sono calde, ma piuttosto discrete. Si attribuisce molta importanza alla sfumature armoniche dei colori e le tonalità naturali, chiare o scure, dallo champagne al bruno scuro, nonché i colori Oliv, Aqua, Bois de Rose, Bronzo e Sierra sono tuttora preferiti. Si trova persino un grigio argento. Oltre ai disegni e ai coloriti si controlla pure la resistenza dei colori alla luce, dato che si esige dalla biancheria da letto svizzera di durare molto conservando la bellezza del suo aspetto.

Phantasievoll und dekorativ

(Seite 147)

Einfallsreiche Ton-in-Ton-Stickereien auf uni weissem oder pastellfarbenem Fond und kontrastierende Motive auf bedrucktem oder mit feinen Webeffekten bereicherten Grund gehören neben den aufwendigen Guipuregalons zu den Spitzenreitern der modischen Bettwäschestickereien. Besonders attraktiv sind duftige Organdy- und Batistgalons mit klassischem Stickereischmuck. Zu den ungewöhnlichen Neuheiten sind die silbrig glänzenden Guipurebänder und -galons zu zählen, sie werden vor allem den Abnehmer mit unkonventionellem aber anspruchsvollem Geschmack ansprechen. Das vielseitige Angebot ergänzen verspielte Frillbänder, grosszügige Parements für Leintücher und Stickereimotive auf Satin. Die Dessinierung ist meist floral, wobei gerade bei den jungen Kollektionen der Country-Look beliebt ist. Elegante Geometriedessins und abwechslungsreiche Phantasiepattern kennzeichnen einen grossen Teil der modisch variierten traditionellen Kreationen. Farblich halten sich die Besatzartikel hauptsächlich an Pastell-, Gold- und Silbertöne, wobei kräftige Kontrastfarben wirkungsvolle Akzente setzen.

Fantaisies décoratives

(page 147)

D'originales broderies ton sur ton sur fond uni, blanc ou pastel, et des motifs contrastants sur des fonds imprimés ou agrémentés de fins effets de tissage, voilà quelles sont les principales garnitures pour les parures de lit modernes, à côté des coûteux galons de guipure. Les vaporeux galons d'organdi et de batiste brodés dans la note classique sont particulièrement attrayants. Parmi les nouveautés inédites, mentionnons les bandes et galons de guipure au reflet argenté; ils plairont surtout aux amateurs exigeants au goût délicat. De romantiques volants froncés, de riches garnitures pour le revers des draps de dessus et des motifs brodés sur satin complètent une offre très riche. Les dessins sont généralement floraux, et pour les collections jeunes, donnent dans le style campagnard. D'élégants dessins géométriques et divers motifs fantaisie caractérisent une grande partie des créations traditionnelles, variées au gré de la mode. En fait de couleurs, les garnitures de linge de lit font surtout usage de tons pastels, d'or et d'argent, avec des accents vigoureux apportés par des coloris de contraste.

Fantasia decorative

(pagina 147)

Accanto ai galloni di guipure, i ricami tono in tono pieni d'idee, su sfondo unito bianco o pastello, nonché i motivi di contrasto su sfondo stampato o arricchito con fini effetti di tessitura, fanno parte dell'avanguardia dei ricami per la biancheria da letto di moda. I vaporosi galloni d'organza e di batista, con classica decorazione ricamata, sono particolarmente attraenti. Tra le novità insolite, da menzionare i nastri e galloni di guipure dalla lucentezza argentea, che piaceranno soprattutto alla clientela dal gusto esigente sebbene poco convenzionale. La svariata offerta è completata da leggiadri nastri crespati, paramenti generosi per le lenzuola e motivi ricamati su raso. Generalmente il disegno è floreale e le collezioni giovani, in particolare, preferiscono il Country-Look. Gran parte delle creazioni tradizionali sono caratterizzate da eleganti disegni geometrici e svariati modelli di fantasia. Per quanto riguarda il colore, le passamanterie restano nelle tonalità pastello, oro e argento, mentre alcuni robusti colori di contrasto conferiscono loro accenti pieni d'effetto.

AG Weberei Wetzikon, Adliswil Seite/Page/Pagina 135

«La Belle Epoque», nostalgisches Schwanenmuster mit exklusivem Gittertülleffekt; das romantische Druckdessin wird auf dem Kissenbezug mit einem applizierten Stickeremotiv wiederholt; erhältlich in den Farben Bordeaux, Braun, Marine, Zimt; assortiert dazu sind Fixleintücher «Ideal-Stretch».

«La Belle Epoque», charmant dessin de cygnes avec exclusif effet imprimé de tulle grillage. Le dessin imprimé est répété sur la taie d'oreiller au moyen d'un motif brodé appliqué. Se fait dans les tons bordeaux, brun, marine et cannelle pour assortir avec les draps-housses «Ideal-Stretch».

«La Belle Epoque», nostalgico disegno di cigni con esclusivo effetto di tulle reticolato; il romantico disegno a stampa è riprodotto sulla federa del cuscino per mezzo dell'applicazione di un motivo ricamato. Prodotto nei colori bordeaux, bruno, marino e cannella. Assortito con lenzuoli predimensionati «Ideal-Stretch».

Boller, Winkler + Cie, Turbenthal Seite/Page/Pagina 136

Florales Bordüren- und Streifenmuster mit eigenwillig abgewandeltem Dégradéeffekt. Das Dessin wurde genau auf die Breite der Bezüge abgepasst. Dazu assortiert in der Bordürenfarbe gehaltenes Bettuch und Stretch-Fixleintuch.

Bordures florales et rayures avec un original effet dégradé. Le dessin a été exactement calculé sur la largeur des taies, assorti dans le coloris de la bordure et du drap-housse en stretch.

Motivo di bordatura e a righe dal carattere floreale, con particolare effetto di sfumatura. Il disegno è stato adattato esattamente alla larghezza delle federe. Assortito con un lenzuolo dal colore della bordatura e con un lenzuolo predimensionato stretch.

Habis Textil AG, Flawil Seite/Page/Pagina 137

Liebenswürdige Blumendessin in leuchtenden Farben auf dunklem Fond. Die Percalabezüge werden mit dem passend kolorierten Percalabettuch und einem Frotté-Stretchleintuch gezeigt.

Charmant dessin floral en coloris lumineux sur fond sombre. Les garnitures en percale sont présentées ici avec un drap de percale au coloris harmonisé avec un drap-housse en frotté.

Gradevole disegno floreale a colori lucenti su sfondo scuro. Le federe di percale sono presentate con il relativo lenzuolo di percale dal colore assortito e un lenzuolo stretch a spugna.

Schlossberg Textil AG, Zürich Seite/Page/Pagina 138

«Quadro», ein geometrisches Dessin in harmonischen Farben auf beigem Grund aus der Studio-Kollektion. Die Streng des Diagonalarkas wird gemildert durch feine Punkte. Abgestimmt auf «Muralto»-Farben, hier assortiert zu einem «Jersey/Stretch» Spannlaken in «Muralto» olive.

«Quadro», un dessin géométrique de la collection Studio, en coloris harmonieux sur fond beige. La sévérité des carreaux en diagonale est atténuée par des petits points. Dessin harmonisé avec les coloris «Muralto» et combiné ici avec un drap-housse «Jersey/Stretch» olive du groupe «Muralto».

«Quadro», un disegno geometrico dalla collezione Studio, a colori armonici su sfondo beige. L'austerità dei quadri in diagonale è attenuata da fini puntini. Armonizzato con i colori «Muralto», qui assortito con un lenzuolo predimensionato «Jersey/Stretch», color olivastro dalla serie «Muralto».

Schlossberg Textil AG, Zürich Seite/Page/Pagina 139

«Allegria», Dessin aus der «Farm-House» Gruppe. Aparte Kombination von strengen geometrischen Streifen mit Blumenstreifen im Stil der Bauernmalerei, leuchtende Pastelltöne auf dunklem Fond; abgestimmt auf die Farbgruppen «Muralto» und «Mayfair»; kombiniert mit «Jersey/Stretch» Spannlaken in «Muralto» café.

«Allegria», dessin du groupe «Farm-House», combinaison originale de rayures strictement géométriques avec des bandeaux floraux en style de peinture rustique, tons pastel lumineux sur fond sombre. Dessin harmonisé avec les coloris des groupes «Muralto» et «Mayfair», combiné ici avec un drap-housse «Jersey/Stretch» en coloris café de la série «Muralto».

«Allegria», un disegno dal gruppo «Farm-House». Insolita combinazione di austere righe geometriche con righe floreali di stile rustico, lucenti tonalità pastello su sfondo scuro. Armonizzato con i gruppi di colori «Muralto» e «Mayfair». Combinato con un lenzuolo predimensionato «Jersey/Stretch», color caffè dalla serie «Muralto».

Schlossberg Textil AG, Zürich Seite/Page/Pagina 140

«Semiramis», ein Vertreter des «Oriental Style» in raffinierter Farbkombination. Das attraktive Blumen-Kaschmirmuster kommt auf dem hochwertigen Baumwollsatins besonders gut zur Geltung. Abgestimmt auf «Muralto» und «Mayfair»-Farben, hier kombiniert mit «Jersey/Stretch» in «Muralto» marine.

«Semiramis», un article de la série «Oriental Style» dans un jeu de coloris raffiné. Le satin de coton de grande qualité met bien en valeur l'attrayant motif floral cachemire, harmonisé avec les coloris des groupes «Muralto» et «Mayfair», ici avec un drap-housse «Jersey/Stretch» marine du groupe «Muralto».

«Semiramis», un rappresentante dell'«Oriental Style» in una raffinata combinazione di colori. L'attraente motivo floreale di cachemire è particolarmente messo in valore dall'eccellente raso di cotone. Armonizzato con i colori «Muralto» e «Mayfair», qui combinato con un lenzuolo predimensionato «Jersey/Stretch», color marino dalla serie «Muralto».

Schlossberg Textil AG, Zürich Seite/Page/Pagina 141

«Efendi», aus der «Oriental Style»-Serie mit neuartiger Interpretation des klassischen Kaschmirdessins, auf weissgrundigem, feinfädigem Satin aus reiner, gekämmter Baumwolle; abgestimmt auf die Farbgruppen «Pastell», «Mayfair» und «Muralto». Hier assortiert mit einem «Jersey/Stretch» Spannlaken in «Muralto» adria.

«Efendi», de la série «Oriental Style», présente une interprétation nouvelle des classiques palmettes cachemire, sur fin satin à fond blanc en pur coton peigné. La couleur est harmonisée avec les groupes de coloris «Pastell», «Mayfair» et «Muralto». Ici, avec un drap-housse «Jersey/Stretch» en coloris adria de la série «Muralto».

«Efendi», dalla serie «Oriental Style», con nuova interpretazione del classico disegno di cachemire, su raso bianco a filo fine di puro cotone pettinato. Armonizzato con i gruppi di colori «Pastell», «Mayfair» e «Muralto». Qui assortito con un lenzuolo predimensionato «Jersey/Stretch», color adria dalla serie «Muralto».

Bischoff Textil AG, St. Gallen Seite/Page/Pagina 146

Die effektvolle Kollektion zeigt als Besonderheit silberfarbene Guipurebordüren und feine Ton-in-Ton-Stickereien auf Organdygalons. Festonierete Stickereibänder und klassische Spitzenbordüren stehen neben verspielten Blumenstickereien im Country-Look. Vielfältig variiert sind auch die kontrastfarbenen Fantasiestickereien auf hellgrundigen Bettwäschehalons.

Dans cette très attrayante collection, on trouve des articles spéciaux, soit des bordures de guipure argent ainsi que de fines broderies ton sur ton sur galons d'organdi. On voit des bandes brodées festonnées et des bordures de dentelle classique à côté de motifs floraux brodés en style paysan. Quant aux broderies fantaisie contrastées sur des galons à fond clair pour le linge de lit, elles sont le thème d'innombrables variations.

La particolarità di questa bella collezione risiede nelle bordature di guipure color argento e nei fini ricami tono in tono su galloni d'organza. Accanto ai nastri ricamati con festoni e alle classiche bordature ricamate, si notano graziosi ricami floreali tipo Country-Look. Molto svariati anche i ricami fantasia a colori di contrasto su galloni per la biancheria da letto, con sfondo chiaro.

Union AG, St. Gallen Seite/Page/Pagina 148

Parements für Leintücher mit weisser Stickerei auf Pastellfond mit eingesetzten Ätzmotiven, Bohrstickereimotive auf Satin, verschieden breite Galons mit bunter Stickerei auf farbigem Grund oder mit beidseitiger Stickerei auf bedrucktem Fond gehören ebenso in die abwechslungsreiche Kollektion wie pastellfarbene, bestickte Frillbänder oder festonierete Galons mit mehrfarbiger Stickerei auf weissem Fond.

La collection, très variée, contient des garnitures pour les draps de lit en broderie blanche sur fond pastel, avec incrustations de motifs en guipure chimique, des motifs en broderie perforée sur satin, des galons plus ou moins larges avec de la broderie multicolore sur fond de couleur ou de la broderie double face sur fond imprimé; on y trouve aussi des bandes froncées en tons pastel, brodées ou des galons festonnés à broderie multicolore sur fond blanc.

Paramenti per lenzuola con ricami in bianco su sfondo pastello, con motivi per corrosione, motivi di traforo su raso, galloni di varie larghezze, con vivaci ricami, su sfondo a colori, oppure con ricami bilaterali su sfondo stampato, fanno parte di questa vasta collezione che include pure nastri ricamati crespati, color pastello, o galloni a festone con ricami multicolori su sfondo bianco.

J. G. Nef + Co. AG, Herisau Seite/Page/Pagina 149

Phantasiemuster und Floraldessins auf uni oder bedruckten Fonds bestimmen die Stickereimotive auf den vielfältigen Bettwäschehalons aus reiner Baumwolle, wasch- und lichteicht. Ton-in-Ton-Stickereien schmücken Bänder mit besonderen Webefekten neben kontrastfarbigen Bordüren, reichen Spitzen- und Festonabschlüssen.

Les motifs fantaisie et les dessins floraux sur fond uni ou imprimé dominant, parmi les broderies qui ornent les galons pur coton, aux coloris solides à la lumière et au lavage, destinés à la garniture des parures de lit. Des broderies ton sur ton ornent les bandes avec effets de tissage spéciaux, à côté de bordures en couleurs contrastées et de riches bordures en dentelle ou festonnées.

I motivi ricamati sui molteplici galloni per la biancheria da letto, di puro cotone, resistenti alla bollitura e alla luce, sono determinati da motivi fantasia e disegni floreali su sfondi uniti oppure stampati. I nastri provvisti di speciali effetti di tessitura, le bordature a colori di contrasto e le ricche chiusure con pizzi e a festone sono decorati con ricami tono in tono.